

No. 41888

**Lithuania
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic concerning the mutual protection of classified information. Vilnius, 19 September 2000

Entry into force: *1 June 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Czech, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la protection réciproque des renseignements classifiés. Vilnius, 19 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juin 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

MEZI

VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O

VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

Vláda Litevské republiky
a
vláda České republiky
(dále jen „smluvní strany“)

berouce v úvahu potřebu smluvní úpravy týkající se vzájemné ochrany vyměňovaných utajovaných skutečností,

majíce v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly v souladu s vnitrostátními právními předpisy takto označeny a předány druhé smluvní straně v souladu s potřebami veřejné či státní správy nebo v rámci smluv o spolupráci, kontraktů či zakázek mezi institucemi, právníckými a fyzickými osobami obou států,

se dohodly takto:

Článek 1
Pojmy

- (1) Pro účely této Dohody se pojmem „utajované skutečnosti“ rozumí informace nebo materiál, bez ohledu na jejich fyzickou formu či nosič, které je v souladu s vnitrostátními právními předpisy nutné utajit a chránit.
 - a) Pojem „informace“ znamená všechny druhy poznatků, které lze v jakékoliv formě předávat.
 - b) Pojem „materiál“ znamená všechny druhy předmětů včetně dokumentů a rovněž jakékoli součásti strojního zařízení, jiného vybavení či zbraně, ať už vyrobené či v procesu výroby.
- (2) „Určená osoba“ je osoba, která byla náležitě bezpečnostně prověřena, či osoba, k níž není ze zákona potřebné prověrku provádět, a která byla určena oprávněným orgánem svého státu k přístupu k utajovaným skutečnostem, či která je osobou určenou ze zákona. Určené osoby mají přístup k utajovaným skutečnostem pouze v případě, že se s nimi musí seznamovat v souvislosti s plněním svých úkolů.
- (3) „Příslušnými úřady“ se pro účely této Dohody rozumí úřady států smluvních stran, které v souladu s vnitrostátními právními předpisy zajišťují ochranu utajovaných skutečností.
- (4) „Třetí stranou“ se rozumí třetí stát, mezinárodní organizace či jiný třetí subjekt.
- (5) „Kontrakt“ je právně závazná smlouva o poskytování zboží nebo služeb, která zahrnuje utajované skutečnosti.
- (6) „Smluvní partner“ je právnícká či fyzická osoba, která má právní způsobilost uzavřít kontrakt.

Článek 2 Porovnatelnost stupňů utajení

(1) V Litevské republice jsou utajované skutečnosti označovány jako RIBOTO NAUDOJIMO (RESTRICTED), KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET). V České republice jsou utajované skutečnosti označovány jako VYHRAZENĚ (RESTRICTED), DŮVĚRNĚ (CONFIDENTIAL), TAJNĚ (SECRET), PŘÍSNĚ TAJNĚ (TOP SECRET).

(2) Česká smluvní strana bude chránit:

- a) litevské utajované skutečnosti RIBOTO NAUDOJIMO jako české utajované skutečnosti VYHRAZENĚ,
- b) litevské utajované skutečnosti KONFIDENCIALIAI jako české utajované skutečnosti DŮVĚRNĚ,
- c) litevské utajované skutečnosti SLAPTAI jako české utajované skutečnosti TAJNĚ,
- d) litevské utajované skutečnosti VISIŠKAI SLAPTAI jako české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNĚ.

(3) Litevská smluvní strana bude chránit:

- a) české utajované skutečnosti VYHRAZENĚ jako litevské utajované skutečnosti RIBOTO NAUDOJIMO,
- b) české utajované skutečnosti DŮVĚRNĚ jako litevské utajované skutečnosti KONFIDENCIALIAI,
- c) české utajované skutečnosti TAJNĚ jako litevské utajované skutečnosti SLAPTAI,
- d) české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNĚ jako litevské utajované skutečnosti VISIŠKAI SLAPTAI.

Článek 3 Označování stupňů utajení

(1) Předané utajované skutečnosti musí být příslušným úřadem státu příjemce, anebo na jeho podnět, označovány odpovídajícím vnitrostátním stupněm utajení v souladu s článkem 2 této Dohody.

(2) Stupně utajení změní nebo zruší příslušný úřad státu příjemce utajované skutečnosti jen na žádost příslušného úřadu státu původce. Změna nebo zrušení stupně utajení bude oznámeno příslušným úřadem státu původce příslušnému úřadu státu příjemce bezodkladně poté, co byla taková změna či zrušení stupně utajení provedeno.

Článek 4 Vnitrostátní opatření

(1) Smluvní strany učiní v rámci svých vnitrostátních právních předpisů všechna nezbytná opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody nebo se kterými se smluvní partner seznámí v souvislosti s kontraktem.

(2) Všechny utajované skutečnosti, které byly předány před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle jejich ustanovení.

(3) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti žádné třetí straně bez předchozího písemného souhlasu původce utajovaných skutečností. Předané utajované skutečnosti lze používat pouze pro daný účel a mohou být zpřístupňovány jen určeným osobám, které se s nimi musí seznamovat, aby mohly plnit svoje úkoly. Žádná jiná osoba není oprávněna k přístupu k utajovaným skutečnostem pouze na základě své hodnosti, funkce nebo osvědčení o bezpečnostní prověrce.

Článek 5 Provádění kontraktů

(1) Má-li být uzavřen kontrakt se smluvním partnerem registrovaným ve státě druhé smluvní strany, musí být od příslušného úřadu druhé smluvní strany předem získáno potvrzení o tom, že navrhovaný smluvní partner má bezpečnostní potvrzení odpovídající požadovanému stupni utajení a že provedl příslušná zabezpečovací opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností.

(2) Příslušný úřad státu smluvního partnera uvolňujícího utajované skutečnosti je odpovědný za to, že u každé utajované skutečnosti, která byla smluvnímu partnerovi ze státu druhé smluvní strany v rámci kontraktu poskytnuta nebo vznikne v souvislosti s ním, bude vyznačen stupeň utajení. Příslušný úřad státu smluvního partnera uvolňujícího utajované informace poskytne příslušnému úřadu státu druhého smluvního partnera seznam předaných utajovaných skutečností.

(3) Příslušný úřad státu smluvního partnera přijímajícího utajované informace písemně potvrdí přijetí seznamu poskytnutých utajovaných skutečností podle článku 2 a jeho kopii postoupí smluvnímu partnerovi.

Článek 6 Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány ze státu jedné smluvní strany do státu druhé smluvní strany obvykle diplomatickou cestou.

(2) Příslušné úřady mohou v některých zvláštních případech schválit přepravu utajovaných skutečností jinou než diplomatickou cestou.

(3) V případech uvedených v odstavci 2 tohoto článku musí být dodrženy následující požadavky:

- a) dopravce je povinen se řídit vnitrostátními právními předpisy pro ochranu utajovaných skutečností,
- b) u odesílatele musí zůstat v úschově soupis přepravovaných utajovaných skutečností a kopie tohoto soupisu musí být předána příjemci, který ji předá příslušnému úřadu svého státu,
- c) utajované skutečnosti musí být zabaleny a zapečetěny podle předpisů platných pro jejich vnitrostátní přepravu,

- d) předání utajovaných skutečností musí být písemně potvrzeno,
- e) pokud je to potřebné, vystaví příslušný úřad státu odesilatele dopravci přepravní dokumenty, které musí mít zástupce dopravce provádějící přepravu u sebe,
- f) pokud je to možné, příslušné úřady se budou navzájem předem informovat o identitě každého zástupce dopravce provádějícího přepravu.

(4) Pro přepravu utajovaných skutečností značného rozsahu mohou příslušné úřady po vzájemné dohodě stanovit způsob přepravy, přepravní trasu a doprovodnou ochranu pro každý jednotlivý případ.

(5) Elektromagnetické předávání utajovaných skutečností musí být uskutečňováno zásadně v zašifrované formě s použitím kryptografických prostředků schválených příslušnými úřady.

(6) Utajované skutečnosti stupně utajení RIBOTO NAUDOJIMO/VYHRAZENÉ mohou být odesílány příjemci na území státu druhé smluvní strany poštou.

Článek 7 **Překlady a reprodukce**

(1) Všechny překlady a reprodukce utajovaných skutečností mohou provádět pouze určené osoby.

(2) Přeložené a reprodukované utajované skutečnosti musí nést označení stupně utajení odpovídající stupni utajení originálu a upozornění následujícího znění v jazyce, do něhož byly přeloženy, že obsahují utajované skutečnosti předávající smluvní strany: „Obsahuje utajované skutečnosti Litevské republiky/ České republiky.“.

(3) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být reprodukován rovněž jejich původní stupeň utajení. Počet zhotovených kopií musí být omezen na počet nezbytně potřebný.

(4) Překlad a reprodukci VISIŠKAI SLAPTAI/PŘÍSNĚ TAJNÝCH utajovaných skutečností je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného úřadu státu původce.

Článek 8 **Likvidace**

(1) Nosiče utajovaných skutečností musí být zničeny tak, aby se zabránilo možnosti obnovy utajovaných skutečností.

(2) Utajované zařízení musí být zničeno takovým způsobem, aby nebylo možné rozpoznat jeho účel nebo modifikováno tak, aby je nebylo možné vcelku ani zčásti rekonstruovat.

(3) VISIŠKAI SLAPTAI/PŘÍSNĚ TAJNÉ skutečnosti nesmí být příjemcem zničeny, ale musí být vráceny zpět příslušnému úřadu státu původce.

Článek 9 Návštěvy

(1) Pokud je v průběhu jednorázové návštěvy (v délce maximálně 30 dnů) nebo opakované/déletrvající návštěvy (v délce maximálně 1 roku) vyžadován přístup k utajovaným skutečnostem státu druhé smluvní strany, musí být od příslušného úřadu státu této smluvní strany získáno povolení k návštěvě.

(2) Žádost o povolení návštěvy je třeba zaslat příslušnému úřadu státu subjektu, který má být navštíven, nejpozději 10 pracovních dní předem. Ve výjimečných případech je možné tuto oznamovací lhůtu zkrátit, pokud se na tom příslušné úřady předem dohodnou. Příslušné úřady států smluvních stran si vzájemně sdělí podrobnosti ohledně ohlášených návštěv a zajistí ochranu osobních údajů.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu každého návštěvníka,
- b) funkce návštěvníka a název úřadu nebo subjektu, který zastupuje,
- c) státní příslušnost návštěvníka,
- d) stupeň bezpečnostní prověrky a rozsah určení návštěvníka pro přístup k utajovanými skutečnostem,
- e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- f) údaje týkající se subjektu, příslušných partnerů a objektů, které mají být navštíveny.

(4) Příslušné úřady států smluvních stran umožní příslušným úřadům státu druhé smluvní strany návštěvy na svém území k projednání postupů a opatření k ochraně utajovaných skutečností a ke kontrole ochrany předaných utajovaných skutečností. Příslušné úřady států smluvních stran budou spolupracovat při ověřování dostatečnosti ochrany předaných utajovaných skutečností.

Článek 10 Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Vznikne-li podezření, že došlo k porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, které by mohlo vyústit ve ztrátu nebo vyzrazení utajovaných skutečností předaných ze státu druhé smluvní strany, nebo došlo-li k takovému porušení, popřípadě je-li bezpečnost utajovaných skutečností ohrožena jiným způsobem, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností musí být řešeno kompetentními úřady v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu subjektu zodpovědného za ochranu utajovaných skutečností. O výsledku je nutné informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 11
Náklady

Náklady vzniklé jedné smluvní straně v souvislosti s prováděním této Dohody druhá smluvní strana nehradí.

Článek 12
Příslušné úřady

(1) Příslušnými úřady států smluvních stran, které koordinují spolupráci podle této Dohody, jsou:

V Litevské republice:

Stálý výbor pro koordinaci ochrany utajovaných skutečností Litevské republiky
Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad (The National Security Authority)
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

(2) V souladu s vnitrostátními právními předpisy mohou úřady států smluvních stran uzavírat v rámci této Dohody doplňující prováděcí ujednání.

Článek 13
Konzultace

(1) Příslušné úřady států smluvních stran se budou navzájem informovat o platných vnitrostátních právních předpisech o ochraně utajovaných skutečností.

(2) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné úřady států smluvních stran budou na požádání navzájem poskytovat konzultace.

Článek 14
Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce poté, co si obě smluvní strany vymění nóty o splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(3) Jakékoli rozdílnosti ve výkladu nebo provádění této Dohody se budou řešit jednáním příslušných úřadů států smluvních stran.

(4) Změny této Dohody je možné uskutečnit písemně na základě vzájemného souhlasu smluvních stran.

(5) Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Dohody skončí uplynutím 6 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě ukončení platnosti Dohody se bude nakládat s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u smluvních partnerů, i nadále podle ustanovení této Dohody, dokud to jejich utajení a charakter bude vyžadovat.

Dáno ve Vilniusu dne 19. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce litevském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

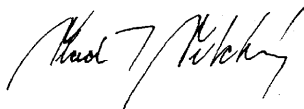
**Za vládu
Litevské republiky**

**Za vládu
České republiky**

Česlovas Stankevičius



Dr. Vladimír Vetchý



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

taking into account the need for a regulation concerning the mutual protection of exchanged classified information,

willing to ensure the safety of ail classified information, which has been marked as such in accordance with national legal regulations and which has been transferred to the other Party in accordance with the requirements of public or state administration or within the scope of co-operation agreements, contracts and orders concluded between institutions, legal entities and natural persons of both countries,

have agreed as follows:

Article 1. Terms

(1) For the purpose of the Agreement the term "classified information" shall be understood to mean information or material, regardless of their physical form or carrier, which shall be classified and protected in compliance with national legal regulations.

a) The term "information" means all kinds of knowledge which can be communicated in any form.

b) The term "material" shall be understood to mean all types of objects including documents and also any items of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture.

(2) "Designated person" is a person who has been appropriately security cleared or a person for whom the law does not require the security clearance procedure to be carried out and who has been designated by a pertinent authority of his parent nation to have access to classified information or who has been designated to have access to classified information under the law. Designated persons shall have access to classified information only in cases they have a "need-to-know".

(3) The term "respective authorities" shall be understood to mean the authorities of the Parties which, in accordance with national legal regulations, ensure the protection of classified information.

(4) "Third party" is a third country, an international organisation or a third company.

(5) "Contract" is a legally enforceable agreement to provide goods or services involving classified information

(6) "Contractor" is a legal entity or a natural person possessing the legal capability to conclude a contract

Article 2. Equivalence

(1) For the Republic of Lithuania, classified information is marked RIBOTO NAUDOJIMO (RESTRICTED), KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VJSISKAJ SLAPTAJ (TOP SECRET). For the Czech Republic, classified information is marked VYHRAZENE (RESTRICTED), DIJVERNE (CONFIDENTIAL), TAINE (SECRET), PRISNE TAJNE (TOP SECRET).

(2) The Czech Party will protect:

(a) Lithuanian classified information RIBOTO NAUDOJIMO as Czech classified information VYHRAZENE;

(b) Lithuanian classified information KONFIDENCIALIAI as Czech classified information DUVERNE;

(c) Lithuanian classified information SLAPTAI as Czech classified information TAJNÉ;

(d) Lithuanian classified information VISISKAI SLAPTAJ as Czech classified information PRISNE TAJNE.

(3) The Lithuanian Party will protect:

(a) Czech classified information VYHRAZENE as Lithuanian classified information RIBOTO NAUDOJIMO;

(b) Czech classified information D VÉRNÉ as Lithuanian classified information KONFIDENCIALIAI;

(c) Czech classified information TAJNÉ as Lithuanian classified information SLAPTAJ;

(d) Czech classified information PRISNE TAJNE as Lithuanian classified information VISISKAI SLAPTAI.

Article 3. Marking

(1) The released classified information shall be assigned a corresponding national security classification marking by or at the instance of the respective authority of the state of the recipient, in accordance with Article 2 of this Agreement.

(2) The degree of classification will be changed or revoked by the respective authority of the state of the recipient only by a written request of the respective authority of the state of the originator. The change or revocation of a classification degree is to be notified to the respective authority of the state of the recipient by the respective authority of the originating Party immediately after such change or revocation has occurred.

Article 4. National Arrangements

(1) The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure _____ the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to which a contractor gains access under a contract involving classified information.

(2) All classified information transmitted before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

(3) The Parties will not release the received classified information to a third party without prior written approval of the originator. Such classified information can be used only for the specified purpose and access to it shall be granted only to designated persons who require to be acquainted with the information in order to perform their duties. No other individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or personnel security clearance to have access to classified information.

Article 5. Pursuance of Contracts

(1) Should a contract be concluded with a contractor registered in the state of the other Party, a security assurance from the respective authority of the state of the contractor should be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification degree and has implemented appropriate security measures to ensure the safety of classified information.

(2) The respective authority of the state of the contractor releasing the classified information is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor from the state of the other Party or generated in connection with a contract, has been assigned a security classification marking. The respective authority of the state of the contractor releasing the classified information will provide the respective authority of the state of the other contractor with a list of exchanged classified information.

(3) The respective authority of the state of the contractor receiving the classified information shall confirm the receipt of the list of exchanged classified information (according to paragraph 2 of this Article) in writing and forward its copy to the contractor.

Article 6. Transmission of classified information

(1) Usually, classified information is to be transmitted from the state of a Party to the state of the other Party by means of diplomatic channels.

(2) The respective authorities are entitled to approve - in connection with a specific case - transmission of classified information by other means than diplomatic channels.

(3) In cases described in paragraph 2 of this Article the following requirements are to be met

(a) the forwarder is obliged to comply with national legal regulations concerning the protection of classified information,

(b) the releasing entity shall retain a list of class information being transmitted and a copy of this list shall be provided to the recipient who is to forward it to the respective authority;

(c) the classified information shall be wrapped and sealed in compliance with regulations concerning internal transmission;

(d) the hand over of classified information is to be confirmed in writing.

(e) if necessary, the respective authority of the releasing entity shall provide the forwarder with shipping documents, which the representative of the forwarder executing the transmission is to carry with him.

(f) if possible, the respective authorities inform each other in advance about identity of each representative of a forwarder executing the transmission.

(4) If transmission of a large quantity of classified information is required, the respective authorities may mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security escort for each such case.

(5) Electromagnetic transmission of classified information shall be carried out entirely in encrypted form, utilising cryptographic means and devices approved by the respective authorities.

(6) It is possible to transmit classified information marked RIBOTO NAUDOJIMO! VYHI AZENE to a recipient in the state of the other Party by a postal service.

Article 7. Translation and Reproduction

(1) All translation and reproduction of classified information shall be carried out by designated persons.

(2) Translated and reproduced classified information shall bear security classification markings accordant with the security classification markings of the original and a notation in the language into which it is translated indicating that it contains classified information of the originating Party: "Contains classified information of the Republic of Lithuania /the Czech Republic."

(3) When classified information is reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced. The number of copies shall be limited to that inevitably required.

(4) Classified information containing VISI SLAPTAI/P TAINÉ information shall be allowed for translation and copying only on the basis of a written permission of the respective authority of the state of the originator.

Article 8. Destruction

(1) Carriers of classified information shall be destroyed in such a manner so as to prevent reconstruction of classified information.

(2) Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(3) The VISI SLAPTAI/PktSN TAJNÉ information shall not be destroyed by the recipient - it shall be returned to the respective authority of the state of the originator.

Article 9. Visits

(1) Where access to classified information of the state of the other Party is required in the course of a one-time visit (up to 30 days) or recurring long-term visit (up to one year; an

authorisation for visit must be obtained from the respective authority of the state of the Party.

(2) An application for visit shall be sent to the respective authority of the country of the entity to be visited at least 10 working days in advance. In exceptional circumstances this Notice period can be shortened provided the respective authorities have agreed upon that in advance. The respective authorities of the states of both Parties shall exchange detailed information concerning the reported visits and shall ensure the protection of personal data.

(3) An application for visit shall contain the following details: (each visitor's name and surname, date and place of birth and passport number; (1) visitor's service identification and the name of the represented authority or entity; (visitor's citizenship; (level of visitor's security clearance as well as the scope of authorisation for access to classified information; (purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure; (details on the entity, related partners and installations to be visited.

(4) The respective authorities of the states of the Parties shall permit the respective authorities of the state of the other Party to conduct visits to their territories for the purpose of negotiations concerning the methods and means of protection of classified information and in order to enable checks on the protection of transmitted classified information. The respective authorities of the states of the Parties shall co-operate in determining whether the transmitted classified information is afforded sufficient protection.

Article 10. Violation of legal regulations concerning the protection of classified information

(1) If a violation of legal regulations concerning the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released from the state of the other Party, is presumed, occurs or if classified information is endangered or is subject to compromise by any other way, the respective authority of the state of the other Party shall be informed immediately.

(2) Violations of legal regulations dealing with the protection of classified information shall be resolved by the competent authorities of the country of the entity responsible for the protection of the classified information, in accordance with its national legal regulations. Results are to be reported to the respective authority of the state of the other Party.

Article 11. Expenses

No expenses incurred to one of the Parties in connection with the implementation of this Agreement are to be borne by the other Party.

Article 12. Respective Authorities

(1) The respective authorities of the states of the Parties, which co-ordinate the cooperation pursuant to this Agreement, are: -

In the Republic of Lithuania: Lietuvos Respublikos paslap apsaugos koordinavimo komisija (The Permanent Commission For Secrets Protection Co-ordination Of The Republic Of Lithuania). Vytienio g. 1, 2600, Viinius.

In the Czech Republic:

Nérodni bezpe iifad (The National Security Authority)

P.O. box 2100

16049 Praha 6

(2) In accordance with national legal regulations, supplemental executive arrangements under this Agreement may be concluded by authorities of the states of the Parties.

Article 13. Consultations

(1) The respective authorities of the states of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.

(2) In order to ensure close co-operation in the implementation of the Agreement, the respective authorities of the states of the Parties provide mutual consultations as requested.

Article 14. Final provisions

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with national legal procedures of each of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications between the Parties to the effect that the necessary requirements set by internal legal regulations for this Agreement to enter into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

(3) Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the respective authorities of the states of the Parties.

(4) Amendments to this Agreement may be made in written, subject to mutual consent of the Parties.

(5) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing. In such case, the validity of the Agreement will expire after six months following the day on which the termination notice was served to the other Party. Despite of the termination of the Agreement, all classified information exchanged pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be handled in accordance with the provisions set forth in this Agreement as long as it is required by its classification and nature.

Done in Vilnius on September 19, 2000 in two originals consisting of text in Lithuanian, Czech and English languages, ail three texts being equally authentic. In case of different interpretation the English version of the Agreement shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania :

CESLOVAS STANKEVICIUS

For the Government of the Czech Republic :

DR. VLADIMIR VETCHY

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL

**ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS
APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė
ir
Čekijos Respublikos Vyriausybė,
(toliau vadinamos “Šalimis”)

atsižvelgdamos į būtinybę reglamentuoti įslaptintos informacijos, kuria apsieista, abipusę apsaugą;

siekdamos užtikrinti visos įslaptintos informacijos, kuriai tokia žyma buvo suteikta pagal nacionalinius teisės aktus ir kuri buvo perduota kitai Šaliai vadovaujantis valstybinių ar viešojo administravimo institucijų reikalavimais arba pagal abiejų valstybių institucijų, juridinių subjektų ir fizinių asmenų bendradarbiavimo susitarimus, sutartis ir užsakymus, saugumą,

susitarė:

1 straipsnis
Sąvokos

- 1) Šioje Sutartyje “įslaptinta informacija” – tai informacija arba medžiaga, nesvarbu, kokios ji fizinės formos ar kokiu būdu perduodama, kuri yra įslaptinta ir saugoma pagal nacionalinių teisės aktų nuostatas;
 - a) “informacija” – tai bet kokia forma perduodamos visų rūšių žinios;
 - b) “medžiaga” – tai įvairūs objektai, įskaitant ir dokumentus, taip pat bet kokia pagaminta arba gaminama technika, įranga ar ginklai;
- 2) “paskirtasis asmuo” – tai asmuo, kuris saugumo sumetimais buvo patikrintas nustatyta tvarka, arba asmuo, kurio pagal įstatymus nereikalaujama tikrinti saugumo sumetimais ir kuris savo valstybės kompetentingos institucijos yra paskirtas naudotis įslaptinta informacija, arba kuriam pagal įstatymą suteikta teisė naudotis įslaptinta informacija. Paskirtieji asmenys turi teisę susipažinti su įslaptinta informacija tik pagal “būtina žinoti” principą;
- 3) “atitinkamos institucijos” – tai Šalių institucijos, kurios, vadovaudamosi nacionalinių teisės aktų nuostatomis, užtikrina įslaptintos informacijos apsaugą;
- 4) “trečioji šalis” – tai trečioji šalis, tarptautinė organizacija arba trečioji įmonė;
- 5) “sutartis” – tai teisiškai vykdytinas susitarimas tiekti prekes arba teikti paslaugas, susijusias su įslaptinta informacija;
- 6) “rangovas” – tai juridinis subjektas arba fizinis asmuo, turintis teisę sudaryti sutartį;

2 straipsnis
Atitikmenys

- 1) Lietuvos Respublikoje įslaptinta informacija žymima tokiomis žymomis: RIBOTO NAUDOJIMO (RESTRICTED), KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL),

SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET). Čekijos Respublikoje įslaptinta informacija žymima tokiomis žymomis: VYHRAZENÉ (RESTRICTED), DŮVĚRNĚ (CONFIDENTIAL), TAJNĚ (SECRET), PŘÍSNĚ TAJNĚ (TOP SECRET).

2) Čekijos Respublika saugos:

- a) Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma RIBOTO NAUDOJIMO - kaip Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą VYHRAZENÉ (RESTRICTED);
- b) Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma KONFIDENCIALIAI - kaip Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą DŮVĚRNĚ;
- c) Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma SLAPTAI - kaip Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą TAJNĚ;
- d) Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma VISIŠKAI SLAPTAI - kaip Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą PŘÍSNĚ TAJNĚ.

3) Lietuvos Respublika saugos:

- a) Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma VYHRAZENÉ - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą RIBOTO NAUDOJIMO;
- b) Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma DŮVĚRNĚ - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą KONFIDENCIALIAI;
- c) Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma TAJNĚ - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą SLAPTAI;
- d) Čekijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma PŘÍSNĚ TAJNĚ - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą VISIŠKAI SLAPTAI.

3 straipsnis

Žymėjimas

1) Perduotai įslaptintai informacijai jos gavėjo valstybės atitinkama institucija pagal šios Sutarties 2 straipsnį suteikia toje valstybėje taikomą saugumo žymos atitikmenį arba pveda jį suteikti.

2) Įslaptintos informacijos gavėjo valstybės atitinkama institucija pakeičia arba atšaukia tos informacijos slaptumo laipsnį tik gavusi informacijos rengėjo valstybės atitinkamos institucijos raštišką prašymą. Jei įslaptintos informacijos slaptumo laipsnis pakeičiamas arba atšaukiamas, informacijos rengėjo valstybės atitinkama institucija apie tai tuoj pat praneša informacijos gavėjo valstybės atitinkamai institucijai.

4 straipsnis

Šalių įsipareigojimai

1) Šalys įsipareigoja imtis visų reikiamų veiksmų pagal savo nacionalinę teisę, kad apsaugotų pagal šią Sutartį perduodamą įslaptintą informaciją arba įslaptintą informaciją, su kuria susipažinti rangovas įgyja teisę pagal sutartį, susijusią su įslaptinta informacija.

2) Visa įslaptinta informacija, perduota iki įsigalios ši Sutartis, turi būti saugoma laikantis šios Sutarties nuostatų.

3) Šalys neperduoda gautos įslaptintos informacijos trečiajai šaliai be išankstinio informacijos rengėjo raštiško sutikimo. Tokia įslaptinta informacija gali būti naudojama tik konkrečioms tikslams, o teisė ja naudotis gali būti suteikta tik paskirtiesiems asmenims, kuriems būtina su ja susipažinti, kad galėtų vykdyti savo pareigas. Jokiam kitam asmeniui vien dėl jo rango, einamų pareigų ar turimo patikimumo pažymėjimo teisė naudotis įslaptinta informacija nesuteikiama.

5 straipsnis **Sutarčių vykdymas**

1) Jei ketinama sudaryti sutartį su rangovu, registruotu kitos Šalies valstybėje, prieš tai turi būti gauta rangovo valstybės atitinkamos institucijos saugumo garantija, kad siūlomas rangovas turi patikimumo pažymėjimą, atitinkantį reikiamą informacijos slaptumo laipsnį, ir kad jis yra įvykęs būtinus saugumo reikalavimus, kad užtikrintų įslaptintos informacijos apsaugą.

2) Rangovo valstybės atitinkama institucija, perduodanti įslaptintą informaciją, privalo užtikrinti, kad visai įslaptintai informacijai, kuri kitos Šalies buvo perduota rangovui arba buvo sukaupta vykdant sutartį, būtų suteikta reikiama slaptumo žyma. Rangovo valstybės atitinkama institucija, perduodanti įslaptintą informaciją, pateikia kito rangovo valstybės atitinkamai institucijai įslaptintos informacijos, kuria buvo pasikeista, sąrašą.

3) Įslaptintą informaciją gaunančio rangovo valstybės atitinkama institucija raštu patvirtina, kad gavo šio straipsnio 2 dalyje nurodytos įslaptintos informacijos, kuria buvo pasikeista, sąrašą, o jo kopiją nusiunčia rangovui.

6 straipsnis **Įslaptintos informacijos perdavimas**

1) Paprastai vienos Šalies valstybės įslaptinta informacija kitos Šalies valstybei perduodama diplomatiniais kanalais.

2) Konkrečiais atvejais atitinkamos institucijos turi teisę leisti įslaptintą informaciją perduoti kitu būdu nei diplomatiniai kanalai.

3) Šio straipsnio 2 dalyje nurodytais atvejais būtina laikytis tokių reikalavimų:

- a) informacijos gabentojas turi atitikti nacionalinių teisės aktų nuostatas dėl įslaptintos informacijos apsaugos;
- b) informaciją perduodantis subjektas pasilieka perduodamos įslaptintos informacijos sąrašą, o šio sąrašo kopiją perduoda informacijos gavėjui, kuris tą kopiją nusiunčia atitinkamai institucijai;
- c) įslaptinta informacija supakuojama bei užantspauduojama laikantis tokių pačių reikalavimų, kaip ir siunčiant ją valstybės viduje;
- d) įslaptintos informacijos perdavimas patvirtinamas raštu;
- e) jei reikia, informaciją perduodančio subjekto atitinkama institucija išduoda informacijos gabentojui siuntimo dokumentus, kuriuos informacijos gabentojas privalo turėti su savimi;

- f) jei įmanoma, atitinkamos institucijos iš anksto praneša viena kitai informacijos gabentojų tapatybes.
- 4) Jei reikia perduoti didelį įslaptintos informacijos kiekį, kiekvienu konkrečiu atveju atitinkamos institucijos gali kartu suderinti bei patvirtinti transporto priemones, gabenimo maršrutus ir apsaugos palydą.
- 5) Įslaptinta informacija elektromagnetinėmis priemonėmis visada perduodama tik užšifruota, naudojant atitinkamų institucijų patvirtintas kriptografijos priemones ir prietaisus.
- 6) Įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma RIBOTO NAUDOJIMO/VYHRAZENÉ, gavėjui, esančiam kitos Šalies valstybės teritorijoje, galima siųsti paštu.

7 straipsnis

Vertimas ir reprodukcija

- 1) Visą įslaptintą informaciją verčia ir reprodukuoja tik paskirtieji asmenys.
- 2) Išversta ir reprodukuota įslaptinta informacija žymima slaptumo žymomis, atitinkančiomis slaptumo žymas, kuriomis pažymėtas originalas, taip pat užrašu ta kalba, į kurią informacija išversta, nurodančiu, kad tai informaciją parengusios Šalies įslaptinta informacija: "Įslaptinta Lietuvos Respublikos/ Čekijos Respublikos informacija".
- 3) Reprodukuojant įslaptintą informaciją visos tos informacijos originalo slaptumo žymos taip pat reprodukuojamos. Kopijų daroma tik tiek, kiek jų neišvengiamai būtina.
- 4) Įslaptintą informaciją, kurioje yra informacijos, pažymėtos žyma VISIŠKAI SLAPTAI/PŘÍSNĚ TAJNĚ, galima versti ir dauginti tik gavus informacijos rengėjo valstybės atitinkamos institucijos raštišką sutikimą.

8 straipsnis

Sunaikinimas

- 1) Įslaptintos informacijos laikmenos sunaikinamos taip, kad nebūtų galima atkurti jose esančios įslaptintos informacijos.
- 2) Įslaptinta įranga sunaikinama neatpažįstamai arba modifikuojama taip, kad nebūtų galima rekonstruoti nei jos visos, nei atskirų jos dalių.
- 3) Įslaptintos informacijos, pažymėtos žyma VISIŠKAI SLAPTAI/PŘÍSNĚ TAJNĚ, gavėjas nenaikina – ji grąžinama informacijos rengėjo valstybės atitinkamai institucijai.

9 straipsnis

Vizitai

- 1) Norint susipažinti su kitos Šalies valstybės įslaptinta informacija vienkartinio (iki 30 dienų trukmės) arba pakartotinio/ilgalaikio (iki vienerių metų trukmės) vizito metu, būtina gauti tos Šalies valstybės atitinkamos institucijos leidimą.

- 2) Prašymas dėl tokio vizito ne mažiau kaip prieš 10 darbo dienų nusiunčiamas subjekto, kurį ketinama aplankyti, valstybės atitinkamai institucijai. Išimtiniais atvejais šis pranešimo apie vizitą terminas gali būti sutrumpintas, jei atitinkamos institucijos iš anksto dėl to susitaria. Abiejų Šalių valstybių atitinkamos institucijos keičiasi detalioje informacijoje apie planuojamus vizitus ir užtikrina asmeninės informacijos apsaugą.
- 3) Prašyme dėl vizito nurodoma tokia informacija:
 - a) kiekvieno lankytojo vardas, pavardė, gimimo data ir vieta, paso numeris;
 - b) lankytojo pareigos ir institucijos arba subjekto, kuriam jis atstovauja, pavadinimas;
 - c) lankytojo pilietybė;
 - d) lankytojo patikimumo pažymėjimo lygmuo, taip pat įgaliojimų susipažinti su išlaptinta informacija apimtis;
 - e) vizito tikslas ir numatoma atvykimo bei išvykimo data;
 - f) informacija apie subjektą, su juo susijusius partnerius ir objektus, kuriuos planuojama aplankyti.
- 4) Vienos Šalies valstybės atitinkamos institucijos kitos Šalies valstybės atitinkamoms institucijoms suteikia teisę atvykti į savo teritoriją derėtis dėl išlaptintos informacijos apsaugos būdų ir priemonių, taip pat tam, kad būtų galima patikrinti, kaip saugoma perduota išlaptinta informacija. Šalių valstybių atitinkamos institucijos bendradarbiauja sprendžiamos, ar perduotai išlaptintai informacijai skiriama pakankama apsauga.

10 straipsnis

Įslaptintos informacijos apsaugą reglamentuojančių teisės aktų pažeidimai

- 1) Jei pažeidžiami išlaptintos informacijos apsaugą reglamentuojantys teisės aktai ir dėl to prarandama arba atskleidžiama kitos Šalies valstybės perduota išlaptinta informacija, arba jei daroma prielaida, kad tokie teisės aktai buvo pažeisti, ir dėl to gali būti prarasta arba atskleista kitos Šalies valstybės perduota išlaptinta informacija, arba jei išlaptintai informacijai kyla koks kitas pavojus, apie tai tuoj pat informuojama tos kitos Šalies valstybės atitinkama institucija.
- 2) Įslaptintos informacijos apsaugą reglamentuojančių teisės aktų pažeidimus nustato ir tiria už tos informacijos apsaugą atsakingo subjekto valstybės kompetentingos institucijos pagal nacionalinės teisės nuostatas. Tyrimo rezultatai pranešami kitos Šalies valstybės atitinkamai institucijai.

11 straipsnis

Išlaidos

Vienos Šalies išlaidų, susijusių su šios Sutarties įgyvendinimu, kita Šalis padengti neprivalo.

12 straipsnis
Atitinkamos institucijos

- 1) Toliau nurodytos atitinkamos institucijos, kurios koordinuos Šalių bendradarbiavimą pagal šią Sutartį:

Lietuvos Respublikoje:

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (The Permanent Commission For Secrets Protection Co-ordination of The Republic of Lithuania).
Vytenio g. 1, 2600, Vilnius.

Čekijos Respublikoje:

Národní bezpečnostní úřad (The National Security Authority)
P.O. box 2100
160 49 Praha 6;

- 2) Šalių valstybių institucijos, vadovaudamosi nacionaliniais teisės aktais, pagal šią Sutartį gali sudaryti papildomus vykdomuosius susitarimus.

13 straipsnis
Konsultacijos

- 1) Šalių valstybių atitinkamos institucijos informuoja viena kitą apie jų teritorijoje galiojančius išlaptintos informacijos apsaugą reglamentuojančius teisės aktus.
- 2) Siekdamos užtikrinti glaudesnę bendradarbiavimą įgyvendinant šią Sutartį, gavusios prašymą Šalių valstybių atitinkamos institucijos konsultuojasi viena su kita.

14 straipsnis
Baigiamosios nuostatos

- 1) Ši Sutartis tvirtinama pagal abiejų Šalių vidaus teisės procedūras ir įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną po to, kai Šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti vidaus teisės reikalavimai, būtini šiai Sutarčiai įsigaliooti.
- 2) Ši Sutartis sudaroma neribotam laikotarpiui.
- 3) Ginčus dėl šios Sutarties aiškinimo ir vykdymo Šalių valstybių atitinkamos institucijos sprendžia derybomis.
- 4) Šios Sutarties pataisos daromos raštu, jei abi Šalys duoda sutikimą joms daryti.
- 5) Kiekviena Šalis turi teisę raštu nutraukti šią Sutartį. Tokiu atveju ši Sutartis nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kitai Šaliai įteikiamas pranešimas apie Sutarties nutraukimą. Net jei ši Sutartis būtų nutraukta, visa pagal šią Sutartį perduota arba rangovo sukauptą išlaptinta informacija ir toliau saugoma pagal šios Sutarties nuostatas, kol tai būtina dėl tai informacijai suteiktos slaptumo žymos ir jos pobūdžio.

Sudaryta Vilniuje 2000 m. rugsėjo 19 d. dviem egzemplioriais lietuvių, čekų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

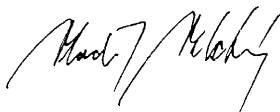
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu

Čekijos Respublikos Vyriausybės
vardu

Česlovas Stankevičius



Dr. Vladimír Věchý



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES RENSEIGNEMENTS
CLASSIFIÉS

Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection réciproque des renseignements classifiés

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République de Lituanie (désignés ci-après par les "Parties"),

Tenant compte de la nécessité d'établir des règles pour régir la protection mutuelle de l'échange des informations classifiées,

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les informations classifiées qui sont marquées comme telles par les règles juridiques nationales et qui ont été transférées à l'autre partie conformément aux demandes de l'administration publique ou d'État ou dans le cadre des accords de coopération, des contrats et des arrangements conclu entre les institutions, les entités juridiques et les personnes physiques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) Aux fins de l'application de l'accord, l'expression "Information classifiée" signifie renseignement ou matériel, quelle que soit leur forme, qui doivent être classifiés et protégés conformément aux règlements juridiques nationaux.

a) Le terme "information" s'entend de toute sorte de renseignement qui peut être communiqué sous n'importe quelle forme.

b) Le terme "Matière" s'entend de tout type d'objets y compris des documents et tout autre article de machines, d'équipements ou d'armements qui sont fabriqués ou en cours de fabrication.

2. Le terme de "personne désignée" s'entend d'une personne qui a reçu une autorisation appropriée ou d'une personne dont la loi n'exige pas qu'il fasse l'objet d'une procédure de sécurité et que l'autorité pertinente de son pays natal autorise à avoir accès à des informations classifiées ou que la loi permet d'avoir accès aux informations classifiées. Des personnes désignées ne peuvent avoir accès aux informations classifiées que dans les cas où on estime "qu'elles ont besoin de savoir".

3. Le terme "Autorités respectives" désigne les autorités qui conformément aux règlements juridiques nationaux sont responsables de la protection des informations classifiées.

4. Le terme "Tierce partie" signifie une organisation internationale ou une tierce partie.

5. Le terme "Contrat" désigne tout accord qui prévoit des dispositions en vue fournir des biens et des services concernant les informations classifiées.

6. Le terme "Contractant" s'entend d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats.

Article 2. Equivalence

(1) Pour la République de Lituanie, l'information classifiée est désignée par Riboto Naudojimo (limité) Konfidencialiai (confidentiel), Slaptai (secret), Visiskai Slaptai (ultra confidentiel). Pour la République tchèque, l'information classifiée est désignée par Vyhrazené (limité), Duverne (confidentiel) Tajné (secret) et Prisné Tajné (ultra confidentiel). (2) . La République tchèque protégera :

(a) l'information classifiée lituanienne Riboto Naudojimo comme l'information tchèque Vyhrazené ;

(b) l'information lituanienne classifiée Konfidencialiai telle que l'information tchèque Duverne ;

(c) l'information lituanienne classifiée Slaptai telle que l'information tchèque Tajné ;

(d) l'information lituanienne classifiée Visiskai Slaptaitelle que l'information tchèque Prisne Tajne ;

(3). La République de Lituanie protégera :

(a) l'information tchèque classifiée Vyhrazené comme l'information lituanienne Riboto Naudojimo ;

(b) l'information tchèque classifiée Duverne Tajné comme l'information lituanienne Konfidencialiai ;

(c) l'information tchèque classifiée Tajné comme l'information lituanienne Slaptai ;

(d) l'information tchèque classifiée Prisne Tajné comme l'information lituanienne Visiskai Slaptai

Article 3 Marquage

(1) Les informations classifiées à transmettre doivent être marquées de l'indication du niveau national de classification correspondant par ou à la demande de l'autorité respective de l'Etat destinataire, conformément à l'article 2 du présent accord.

(2) Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande écrite des autorités compétentes de l'Etat d'origine. Toute modification du niveau de classification doit être notifiée par les autorités compétentes de l'Etat d'origine aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante immédiatement après la modification ou l'élimination de la classification. Article 4 Les arrangements nationaux

(1) Les Parties doivent prendre dans le cadre de leur législation nationale toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui doit être transmise, conformément au présent accord et à laquelle un mandataire a accès selon les termes d'un contrat portant sur des informations classifiées.

(2) Toutes informations classifiées communiquées avant que le présent accord n'entre en vigueur devront être protégées conformément aux dispositions de celui-ci.

(3) Les parties ne communiquent pas aux autorités, aux entités et aux ressortissants de pays tiers, les informations classifiées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de la partie contractante qui a transmis l'information. Les informations ne peuvent être utilisées que pour des buts spécifiques et l'accès n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin de ces informations pour exécuter leurs tâches officielles. Aucune personne ne peut invoquer son rang, sa nomination ou une autorisation pour avoir accès à des informations classifiées.

Article 5. Contrats classifiés

(1) La partie qui a l'intention de conclure un contrat relatif à des informations classifiées avec un mandataire qui réside sur le territoire de l'autre partie contractante doit obtenir la garantie de l'autorité de cette partie que le mandataire proposé répond aux critères de sécurité correspondant au niveau de classification et a mis en oeuvre les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection de l'information classifiée.

(2) Il incombe à l'autorité de l'Etat du mandataire qui fournit l'information classifiée de s'assurer que toutes les pièces classifiées qui ont été remises au mandataire de l'autre partie dans le cadre d'un contrat sont classifiées et sont marquées du point de vue de la sécurité. L'autorité de l'Etat du mandataire qui fournit l'information classifiée devra fournir à l'autorité de l'Etat de l'autre mandataire une liste des informations classifiées qui ont été communiquées.

(3) L'autorité concernée de l'Etat du mandataire qui reçoit l'information classifiée doit confirmer par écrit qu'il a reçu la liste et en transmettre une copie au destinataire, conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 6. Transfert d'informations classifiées

(1) Les informations classifiées sont remises par l'une des parties contractantes par courrier diplomatique.

(2) Les autorités compétentes respectives peuvent approuver- s'il s'agit de cas spécifiques- le transfert des informations classifiées par des moyens autres que la voie diplomatique.

(3) Dans les cas décrits au paragraphe 2 du présent article, les conditions suivantes sont requises :

a) le transporteur a l'obligation de respecter les règlements juridiques nationaux concernant la protection des informations classifiées ;

b) l'organisme qui communique les informations classifiées doit conserver une liste des informations transmises et en transmettre une copie au destinataire qui devra à son tour la transmettre à l'autorité compétente.

c) les informations classifiées doivent être emballées conformément aux conditions prescrites pour l'envoi des informations nationales ;

d) la remise des informations classifiées se fait contre un accusé de réception ;

e), l'autorité compétente de l'organe qui communique l'information doit si c'est nécessaire, fournir au transporteur les documents de transport que le représentant de ce dernier gardera sur lui ;

f) les autorités respectives devront s'informer si possible à l'avance de l'identité du représentant du transporteur.

(4) Si la transmission d'une large quantité d'information classifiée est exigée, les autorités respectives peuvent se mettre d'accord sur les moyens de transport, l'itinéraire et l'escorte qui assurera la sécurité du transport dans chaque cas.

(5) La transmission électronique des informations classifiées doit être entièrement codée par l'utilisation d'une machine à coder approuvée par les autorités respectives.

(6) Il est permis de transmettre des informations classifiées marquées Reiboto Naudojimo Vyhrazene à un destinataire de l'Etat de l'autre partie par service postal.

Article 7. Traduction et reproduction

(1) Les traductions et les reproductions des informations classifiées ne peuvent être effectuées que par les personnes désignées.

(2) Les traductions doivent être revêtues de la classification de sécurité appropriée et une notation appropriée dans la langue dans laquelle la traduction a été faite indiquant que la traduction porte sur des informations classifiées de l'Etat d'origine.

(3) Lorsque l'information classifiée est reproduite, tous les marquages originaux de sécurité doivent être reproduits et apposés sur chaque copie. L'information reproduite devra être placée sous le même contrôle que l'information originale. Le nombre de copies doit être limité à celui nécessaire pour des buts officiels.

(4) Les documents portant la mention Visiskai Slaptai/ Prisine Tajné ne peuvent être traduits ou copiés qu'avec la permission écrite de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

Article 8. Destruction

(1). Les documents classifiés doivent être détruits ou modifiés afin de prévenir la reconstitution des informations classifiées qui y figurent.

(2) Le matériel classifié doit être détruit totalement afin de prévenir la reconstitution en totalité ou en partie des informations qui y figurent.

5. Les documents portant la mention Visiskai Slaptai/ Prisine Tajné ne doivent pas être détruits mais être retournés à l'autorité de l'Etat d'origine.

Article 9. Visites

(1) Lorsque l'accès à des informations classifiées de l'Etat de l'autre partie est demandé pour une visite en une fois (jusqu'à 30 jours) ou une visite renouvelée de long terme (jusqu'à un an), une autorisation de visite doit être obtenue de l'autorité compétente de cette partie.

(2) Une demande de visite doit être adressée à l'autorité compétente du pays de l'institution concernée au moins dix jours ouvrables à l'avance. Dans des circonstances exceptionnelles, la période de notification peut être réduite à condition que les autorités respectives en conviennent à l'avance. Les autorités respectives des Etats des deux parties devront échanger des informations détaillées concernant les visites à venir et garantir la protection des données.

(3) La demande de visite doit inclure les informations suivantes :

a) Le nom du visiteur, son prénom, le lieu et sa date de naissance et le numéro de son passeport ;

b) Le Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'autorité ou de l'entité que le visiteur représente ;

c) La nationalité du visiteur

d) Certificat indiquant le niveau de garantie de sécurité du visiteur et le champ de l'autorisation d'accès à des informations classifiées;

e) But de la visite et date de l'arrivée et du départ ;

f) précisions sur l'entité, les partenaires et les installations à visiter

(4) Les autorités respectives des parties (ou une autorité ayant leur accord) peuvent autoriser les visites sur leurs territoires respectifs en vue de consultations concernant les méthodes et les moyens de protéger les informations classifiées et évaluer le niveau de protection des informations classifiées transmises. Les autorités respectives devront coopérer en vue de déterminer si les informations classifiées transmises bénéficient d'une protection suffisante.

Article 10. Infraction aux règlements juridiques concernant la protection des informations classifiées

(1) Si la violation des règlements juridiques concernant la protection des informations classifiées pouvant conduire à la perte ou à la diffusion non autorisée des informations communiquées par l'Etat de l'autre partie, est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre partie contractante.

(2) Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées doivent être poursuivies par les autorités compétentes du pays de l'institution chargée de la protection de l'information conformément à ses règlements juridiques. Les résultats doivent être communiqués à l'autorité concernée de l'Etat de l'autre partie.

Article 11. Coûts

Les coûts encourus par l'une des parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre partie contractante.

Article 12. Autorités respectives

(1) Les autorités respectives des Etats sont les suivantes :

Pour la République de Lituanie :

Lietuvos Respublikos paslapiukoordinavimo komisija (Commission permanente pour la coordination de la protection des secrets de la République de Lituanie) Vytenio g.l, 2600, Vilnius.

Pour la République tchèque

Narodnibezpecnostni urad (Autorité de sécurité nationale)

P.O box 2100

160 49Praha6

(2) Conformément aux règlements juridiques nationaux, les arrangements exécutifs supplémentaires selon le présent accord peuvent être conclu par les autorités des Etats des parties.

Article 13. Consultations

(1) Les autorités respectives des Etats des parties doivent s'informer mutuellement de la législation en vigueur sur leur territoire relative à la protection des informations classifiées.

(2) Afin d'assurer une coopération étroite dans la mise en oeuvre de l'accord, les autorités respectives des Etats des parties peuvent engager des consultations à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Article 14. Dispositions finales

1) Le présent accord est sujet à la ratification conformément aux procédures juridiques nationales de chacune des parties et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière des notifications indiquant que les procédures légales nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2) Il est conclu pour une période illimitée.

3) Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord est résolu par des négociations entre les Parties.

4) Les amendements et les rajouts au présent accord sont effectués par écrit avec le consentement mutuel des Parties.

5) Chacune des parties peut dénoncer l'accord par écrit. Dans ce cas, la validité de l'accord expire six mois suivant la date à laquelle la notification de la dénonciation a été adressée à l'autre partie. En dépit de la dénonciation de l'accord, les informations classifiées communiquées en vertu de l'accord ou envoyées par le mandataire continuent de s'appliquer aussi longtemps que ces informations exigent d'être classifiées.

Fait à Vilnius le 19 septembre 2000 en deux textes originaux en lituanien, tchèque et anglais ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

CESLOVAS STANKEVICIUS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

VLADIMIR VETCHY

